

ДВЕ СТРАНЫ ОДНО ДЕЛО

两国同心 互利共赢

МОСКВА 莫斯科 ПЕКИН 北京

международный журнал
ИЗДАЕТСЯ НА РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

国际杂志
中俄双语

Март – апрель 2016

2016年3-4月刊

马云 无规律的生活

Жизнь без правил Джека Ма

18 | Деловой клуб «Пять шагов к успеху»
商业俱乐部“成功的五步”

28 | Эксклюзивное интервью полномочного министра, советника по торгово-экономическим вопросам Посольства КНР в Российской Федерации Чжан Ди
中华人民共和国驻俄罗斯联邦使馆公使衔经济商务参赞张地专访

124 | «Большому Китаю – Большой футбол»
伟大中国 – 伟大足球



我曾面试30个工作，就连KFC也没雇佣我。

«Я пытался устроиться в 30 разных мест и везде получил отказ. Я был единственным, кого не взяли в KFC.»



+16

ЭКСПЕРТНОЕ
МНЕНИЕМАРИЯ
АМЕЖНОВА

Почему китайцы не такие, как мы?

В работе и общении с китайцами язык - еще не все. О том, что важно знать о наших различиях с китайцами, рассказывает переводчик, директор специализированного бюро переводов «B2B Перевод» Амежнова Мария

Китай и Россия: 7 ключевых отличий

50 ТЫСЯЧ ЧЕЛОВЕК НА КВ. КМ

В отличие от России, где всего в избытке, Поднебесная с почти полутора миллиардным населением – это особая среда с очень жесткой конкуренцией за все ресурсы, начиная с пространства и заканчивая свежим воздухом.

СТРАНА МУЖЧИН

Политика рождаемости в 70-х годах в Китае привела к дефициту женщин. В 2014 году количество мужчин превысило количество женщин - на 33 миллиона.

ВСЕ ГОВОРЯТ НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ

Официальный язык Китая – путунхуа, или мандаринский – неродной для многих китайцев. В основе путунхуа лежит самая многочисленная группа китайских диалектов – северная. Кроме нее, существует еще шесть больших групп. Различия между группами и внутри них так велики, что носители разных диалектов порой не понимают друг друга.

В России русский родной для 82,6 % населения; северные диалекты, которые лежат в основе путунхуа, – родные для 70,9%



**Соотношение
мужчин/женщин
в России:**

0,86

в Китае:

1,06

50 ТЫСЯЧ БУКВ В АЛФАВИТЕ

Каждый китайский иероглиф – это обозначение смысла, а не звука, как буква в русском языке. А поскольку смыслов может быть бесконечное количество, то и иероглифы можно придумывать сколько угодно: в самом большом современном китайском словаре их более 50 тысяч. Китайцы начинают учить иероглифы в первом классе и продолжают до конца жизни.

1500 иероглифов – минимальный показатель грамотности в сельской местности, 2000 – в городской, 3000 иероглифов – запас выпускника школы, 8000 – выпускника университета и аспиранта.

ВЕСНА ПРИХОДИТ ЗИМОЙ

Хотя официально китайцы пользуются тем же календарем, что европейцы, расчет многих важных дат происходит по их традиционному лунному календарю. Именно поэтому приход весны они отмечают в конце января – начале февраля.

По лунному календарю китайцы рассчитывают и возраст. Они полагают, что при рождении ребенку уже один год. Далее года начисляются не в день рождения, а при каждом наступлении

нового года. Получается, что по китайским меркам мы на год старше.

ОБЕД – ЭТО СВЯТОЕ

Китайцы любят готовить и владеют сотнями рецептов. Еще больше они любят поесть и делают это при каждой возможности. Это отличает китайцев от русских, которые бывают небрежны по отношению к еде и легко могут отодвинуть прием пищи или даже пожертвовать им ради работы.

Китай – самые знаменитые региональные кухни: шесть (Сычуаньская, Кантонская, Шанхайская, Хунаньская, Пекинская, Фуцзяньская).

БЕЛЫЙ – ЦВЕТ ТРАУРА

В России белый – это цвет невинности, чистоты, радости, который ассоциируется со свадьбой и другими торжествами. В Китае это цвет траура, о чем не стоит забывать, в частности, выбирая подарки или подбирая костюм на встречу.

Каждый цвет в китайской культуре ассоциируется с одним из 5 элементов: землей, огнем, деревом, водой и воздухом. Традиционно с каждым цветом связана определенная символика.

B2B Перевод
ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА БИЗНЕСА

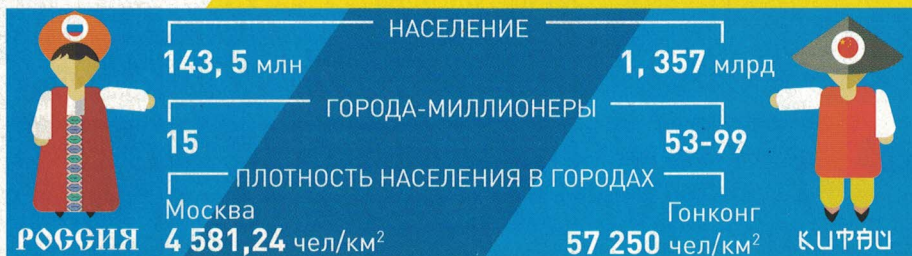
Официальный переводчик Делового клуба и журнала «Москва-Пекин», Российско-Китайской Палаты по содействию торговле машинно-технической и инновационной продукцией.

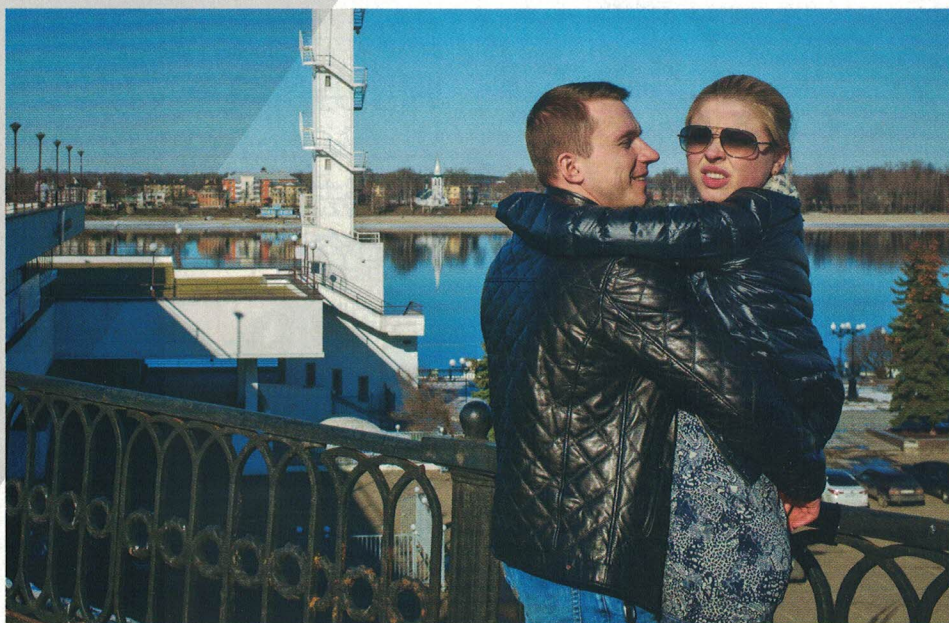
Член общества российско-китайской дружбы.

- Перевод на переговорах, встречах, в командировках
- Синхронный перевод
- Письменный перевод носителями языка
- Срочный перевод до 40 страниц в сутки
- Работаем круглосуточно

www.b2bperevod.ru

Телефоны для связи:
+7 (495) 968-34-76
+7 (916) 751-20-05
000 «Б2Б-Перевод»





俄罗斯男女
比例:

0,86

中国男女比例

1,06

黑夜持续近一个月

许多中国人习惯于日出而作，日落而息，即根据太阳升落制定作息时间表。然而这对于俄罗斯北方居民是不现实的，否则他们需要在一年中冬、夏两次睡一个月。

比如，在诺里尔斯克极夜从11月30日持续到1月13日，极昼从5月19日持续到7月25日。

红茶还是绿茶？或者茶搭配果酱

众所周知，俄罗斯人同中国人一样爱喝茶。然而他们的茶文化却与中国茶文化迥然不同。大多数俄罗斯人只知道两种茶—黑色的（即红茶）和绿色的（包括所有品种的乌龙茶，绿茶和白茶）。俄罗斯人通常在饭后喝茶，在茶中加入糖或牛奶，且总是就着甜点—蛋糕，糖，果酱。

绿色的忧愁

俄罗斯人同其它民族一样，对颜色有着自己的理解。在某些方面他们与中国人见解相同，在某些方面则有别于中国人。

同中国人一样，俄罗斯人喜爱红色和金色。红色使他们联想到太阳和火。俄罗斯民族服饰大量使用了红色。金色是穹顶的颜色，是田野上小麦的颜色，它使人联想到财富和富足。不同于中国人，俄罗斯人非常喜爱白色：白色是纯净的颜色，是婚纱的颜色。在俄罗斯丧服是黑色的。绿色意味着忧愁。“黄牌”、“黄色的水泼在头上”—这些是发疯的象征，因为在俄罗斯黄色绝非帝王之色，使用黄色时应该当心些。而蓝色在俄罗斯分为两种—深蓝和浅蓝。浅蓝色也有着特殊含义。



"B2B—翻译" 翻译公司是"莫斯科—北京"杂志正式专用专业翻译公司是中俄机电商会正式专用专业翻译公司以及中俄友好协会正式成员

目标语言为中文， 专业翻译选我们！

- > 商务谈判翻译，会议翻译，出差翻译
- > 同声传译
- > 母语笔译
- > 一天达40页的急件翻译
- > 导游翻译

网站: www.b2bperevod.ru

电子邮箱:
zakaz@b2bperevod.ru

联系电话:
+7 (916) 751-20-05
(中文)

000 «Б2В-Перевод»



俄罗斯最低人口密度—每平方公里0.07人（楚科奇州）

最低气温—零下71.1摄氏度（1964年，雅库特的奥伊米亚康）

永久冻土区—占俄罗斯疆域的60-65%

极夜持续时长—45昼夜（诺里尔斯克）



на правах рекламы